

ISSN 2072-0297

Молодой учёный

Научный журнал

Выходит два раза в месяц

№ 18 (98) / 2015

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор: [Ахметова Галия Дуфаровна], доктор филологических наук

Члены редакционной коллегии:

Ахметова Мария Николаевна, доктор педагогических наук

Иванова Юлия Валентиновна, доктор философских наук

Каленский Александр Васильевич, доктор физико-математических наук

Куташов Вячеслав Анатольевич, доктор медицинских наук

Лактионов Константин Станиславович, доктор биологических наук

Сараева Надежда Михайловна, доктор психологических наук

Авдеюк Оксана Алексеевна, кандидат технических наук

Айдаров Оразхан Турсункожаевич, кандидат географических наук

Алиева Тарана Ибрагим кызы, кандидат химических наук

Ахметова Валерия Валерьевна, кандидат медицинских наук

Брезгин Вячеслав Сергеевич, кандидат экономических наук

Данилов Олег Евгеньевич, кандидат педагогических наук

Дёмин Александр Викторович, кандидат биологических наук

Дядюн Кристина Владимировна, кандидат юридических наук

Желнова Кристина Владимировна, кандидат экономических наук

Жуйкова Тамара Павловна, кандидат педагогических наук

Жураев Хусниддин Олтинбоевич, кандидат педагогических наук

Игнатова Мария Александровна, кандидат искусствоведения

Коварда Владимир Васильевич, кандидат физико-математических наук

Комогорцев Максим Геннадьевич, кандидат технических наук

Котляров Алексей Васильевич, кандидат геолого-минералогических наук

Кузьмина Виолетта Михайловна, кандидат исторических наук, кандидат психологических наук

Кучерявенко Светлана Алексеевна, кандидат экономических наук

Лескова Екатерина Викторовна, кандидат физико-математических наук

Макеева Ирина Александровна, кандидат педагогических наук

Матроскина Татьяна Викторовна, кандидат экономических наук

Матусевич Марина Степановна, кандидат педагогических наук

Мусаева Ума Алиевна, кандидат технических наук

Насимов Мурат Орленбаевич, кандидат политических наук

Прончев Геннадий Борисович, кандидат физико-математических наук

Семахин Андрей Михайлович, кандидат технических наук

Сенцов Аркадий Эдуардович, кандидат политических наук

Сенюшкин Николай Сергеевич, кандидат технических наук

Титова Елена Ивановна, кандидат педагогических наук

Ткаченко Ирина Георгиевна, кандидат филологических наук

Фозилов Садриддин Файзуллаевич, кандидат химических наук

Яхина Асия Сергеевна, кандидат технических наук

Ячинова Светлана Николаевна, кандидат педагогических наук

АДРЕС РЕДАКЦИИ:

420126, г. Казань, ул. Амирхана, 10а, а/я 231. E-mail: info@moluch.ru; http://www.moluch.ru/.

Учредитель и издатель: ООО «Издательство Молодой ученый»

Тираж 1000 экз.

Отпечатано в типографии издательства «Молодой ученый», 420029, г. Казань, ул. Академика Кирпичникова, 26.

7. Сорокин, Ю.А. Михалева И.М. Цитаты как знаки прецедентных текстов // Язык, сознание, коммуникация, 1977. — Выпуск 2. с. 13–25
8. Шостак, М.И. Журналист и его произведение. М.: ТОО «Гендальф», 1998. — 96 с.
9. Журнал «За рулем». № 11 (1001). М., 2014. — 268 с.
10. Журнал «За рулем». № 12 (1002). М., 2014. — 244 с.

Фразеология в китайском языке

Барчукова Ксения Витальевна, студент;
 Пескова Анна Владимировна, студент;
 Подкидышева Евгения Игоревна, студент;
 Скромных Валерия Эдуардовна, студент

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Фразеологизмы китайского языка имеют своё национальное своеобразие. Благодаря чему, познается образ жизни, характер, культура, традиции китайского народа. Незнание тех или иных реалий приводит к недопониманию говорящих, а самое главное затрудняет процесс коммуникации. Будущим специалистам-переводчикам необходимо изучать богатый фразеологический фонд срединного государства для формирования профессиональной компетентности переводчика, включающего все необходимые знания, умения и навыки для осуществления своей деятельности [1–5]. Для того чтобы понять происхождение фразеологических оборотов, нужно обратиться к источникам классической и народной китайской литературы: философским трактатам и притчам, историческим хроникам, художественной литературе, легендам и мифам, крылатым словам и выражениям, заимствованиям из других языков.

Фразеологизм — это свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. [6].

В настоящее время китайский лингвист Ма Гофань (马国凡) выделяет 5 основных разрядов фразеологизмов китайского языка:

- 1) ченьюй 成语 — идиомы;
- 2) яньюй 颜语 — пословицы;
- 3) сехоуэй 歇后语 — недоводки-иносказания;
- 4) гуаньюньюй 惯用语 — фразеологические сочетания;
- 5) суюй 俗语 — поговорки [7].

Каждый из этих разделов имеет свои особенности, но все они связаны одним началом. Как известно, перевод устойчивых сочетаний слов с одного языка на другой может вызвать затруднения, поэтому фразеологические обороты не переводятся, а передаются подходящей по смыслу идиомой из родного языка. Для того чтобы быть высококвалифицированным специалистом в области китайского языка, нужно не только знание его грамматики и отдельных лексических единиц, но также понимание и правильная интерпретация фразеологических оборотов.

Чэньюй

История Чэньюй уходит в глубокую древность. Их возникновение и развитие представляет собой процесс длиной во много веков. Большая часть фразеологизмов берет свое начало в китайской классической литературе: в философских трактатах, исторических хрониках, худо-

жественной литературе. Кроме того, существует много чэньюй связанных с историческими событиями, философскими и религиозными учениями, легендами и мифами, а также с идиоматическими выражениями, заимствованными из других языков (например, из русского языка — «подливать масло в огонь» 火上加油) [7].

«Чэньюй 成语 (букв. «готовое выражение») — это устойчивое фразеологическое словосочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения» [6, с. 18]. Эта группа китайских фразеологизмов представляет наибольший интерес для переводчиков, т. к. является наиболее многочисленной и употребляемой. Кроме того, чэньюй можно рассматривать как наглядный материал для исследования исторического развития и современного положения лексико-грамматических средств языка. У чэньюй можно выделить ряд характерных признаков:

1. Архаичность лексики. Эта характеристика обусловлена происхождением чэньюй. Он строится согласно грамматическим и лексическим нормам вэньяня, в основе которого лежит древнекитайский язык.

2. Семантическое единство. Чэньюй как средство выразительности имеет переносное значение, благодаря чему отдельные его компоненты теряют свои обычные значения и выступают как семантически и грамматически цельная единица. В предложении чэньюй функционирует как отдельный член предложения.

3. Наличие добавочное экспрессивное значение. Так чэньюй выполняют еще и эстетическую функцию [7].

Структурно-грамматические особенности. Чэньюй может состоять из разного количества знаков (от трех до четырнадцати), но подавляющая часть представляет собой четыре односложных слова. Подобное преобладание четырехсложных чэньюев обусловлено принципом языковой экономии. Данная модель позволяет выразить многообразие грамматических конструкций и отношений в максимально простой форме. Часто это происходит благодаря опусканию служебных слов, значение которых передается с помощью порядка слов. Кроме того, многие исследователи рассматривают стремление китайского языка к двусложным словам и четырёхзначным чэньюям как общую тенденцию к парности и симметрии в языке [8].

Наиболее распространенной моделью четырехсложных чэньюев является параллельная конструкция. Она состоит из двух двучленных компонентов и строится на основе грамматической, семантической и фонетической парности.

Однако полный параллелизм соблюдается не всегда. Основой параллельных конструкций является грамматическая парность, а семантическая и фонетическая могут быть не выражены.

Например, 甜言蜜语 — сладкие слова, медовые речи. Чаще всего употребляется в значении лести.

Параллельная модель чэньюй также позволяет языку создавать новые фразеологизмы. Так появление новых чэньюев осуществляется путем подстановки в типовую параллельную конструкцию десемантизированных константных пар (иероглифы-пары, утратившие свое значение в составе фразеологизма, например, 东 — 西 «восток — запад») [6].

Например, 东问西找 — повсюду расспрашивать и искать. (Дословно «Спрашивать на востоке, искать на Западе») [13].

Яньюй

Пословица — малая форма народного поэтического творчества, облаченная в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщенную мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном [8].

Пословица, как один из видов китайской фразеологии широко употребляется и в устной и в письменной речи языка. Яньюй является отражением мыслей и мировоззрения, культуры и традиций китайского народа.

Китайские пословицы состоят из четырёх и более иероглифов, так как представляют собой законченные выражения [9]. «Мастерство приобретается опытом — 熟能生巧» [10].

Данная пословица отражает жизненную позицию народа серединного государства. Об этом свидетельствует и история древнего Китая. Раньше в старой китайской школе требовалось, чтобы учащийся запомнил около 400 иероглифов, 63 знака — «пустышки», выполняющих грамматические функции, и 24 цитаты из конфуцианских книг. Те, кто преодолевал этот барьер, становились учеными мужами.

В упомянутом выше историческом факте наглядно представлена ситуация, раскрывающая смысл данной пословицы.

Сехоуюй

Национальный колорит китайской фразеологии ярко выражен во фразеологической единице сехоуюй. Сехоуюй (歇后语) — двучленные изречения, в которых первая часть представляет собой иносказание, вторая — его раскрытие. Данному термину в русской классификации фразеологизмов аналога нет, поскольку он обозначает специфические для китайского языка и культуры единицы [6].

Сехоуюй, как особый тип фразеологии, до сих пор мало известен среди иностранных китаистов. Однако он становится все более популярным в процессе межкультурной коммуникации [7]. Сехоуюй, или недоговорки, могут употребляться как в полной форме (первый и второй члены вместе), так и в усеченной (только первый член). Однако это не ведет к образованию новой фразеологической единицы, а лишь выражает экспрессивную функцию фразеологической единицы. Как правило, именно первый член сехоуюй создает игру слов и производит впечатление недосказанности, второй — демонстрирует фразеологическую единицу. Такая форма выражения мысли отражает национальную черту характера, свидетельствуя о желании выражать свое мнение завуалировано. Например, 寒天喝冷水 — 点点在心头 (букв. в морозный день пить студеною воду — каждая капля отдается в сердце — Запасть глубоко в душу).

Недоговорки-иносказания являются коллективным творчеством многих людей различных профессий из разных мест Китая и по жанрово-стилистической отнесенности носит обиходно-бытовой характер [8].

Недоговорка в составе простого предложения чаще всего выступает в функции сказуемого, типы которого зависят от грамматической структуры второй части сехоуюй. Рассмотрим некоторые основные положения, когда центральным компонентом выступает:

1) Имя существительное

脑壳上顶娃娃 — 举人 (букв. над головой поднимать ребенка — поднятый человек); Человек, который занимает первое место на государственных экзаменах в древнем Китае);

2) Имя прилагательное

高山顶上点灯 — 高明 (букв. освещение на вершине горы — мудрый (高明 — букв. высокий и светлый))

3) Глагол

半路上接姑娘 — 从头学起 (букв. встречать девушку на полпути — учиться с нуля);

4) Предикативное сочетание:

八级工拜师傅 — 精益求精 (букв. мастер восьмого класса ищет учителя — из лучших стать наилучшим);

Несомненно, исследование идиом, пословиц, поговорок представляет интерес для изучающих китайский язык, поскольку подтверждает неразрывную связь языка и культуры, облегчает понимание китайской картины мира.

Гуаньюньюй

В китайском языке закрепились несколько терминов — гуаньюньюй (惯用语) — «трехморфемное словосочетание», которое весьма ярко акцентирует внимание на структурную особенность данного фразеологического оборота трехсложный состав [12]. Большинство китайских лингвистов и переводчиков считают, что к категории гуаньюньюй относятся глагольные трёхсложные сочетания. Однако существует мнение о том, что к таким фразеологическим сочетаниям можно отнести и четырёхсловные (как чэньюй). Третьи полагают, что гуаньюньюй — это просто разновидность поговорок 俗语 (суюй) [11].

Гуаньюньюй характеризуется такими же свойствами и признаками, как и другие фразеологические единицы китайского языка, а именно экспрессивностью, образностью, яркой стилистической окраской, и представляет собой немалые трудности для лингвистов-переводчиков. В сравнении с чэньюй и сехоуяй гуаньюньюй достаточно легко можно вычленил в потоке речи, хорошо заметны в письменном тексте как своеобразные «вкрапления» [12].

Достаточно часто писатели, журналисты, и даже политики используют гуаньюньюй в своих работах. Но большую значимость имеет употребление в устной речи. Разговорная речь носителей китайского языка является источником «привычных выражений», как и легенды Древнего Китая. В древних фразеологических единицах данного типа в процессе развития китайского языка существенно изменилось значение: 饮墨水 — 喝墨水 (букв. перевод — «пить тушь» — «грызть гранит науки») [11].

Гуаньюньюй дословно часто может передать характер и настроение пословиц и поговорок без знания эквивалента в русском языке. Например, 吃醋 «ревновать» (дословно «пить уксус»); 换汤部换药 «изменить только форму, но не сущность» (досл. «сменить воду/отвар, [но] не сменить снадобья»);

В конструкцию крылатых выражений включаются различные единицы от идиом до фразеологизмов. Следовательно, «привычные выражения» не просто высказывания, которые берут свое начало в древности Китая, а фразеологическая единица письменной и устной речи китайского языка, которая имеет больше свойств и признаков (чем другие фразеологизмы), что делает ее основной категорией во фразеологии китайского языка. так называемая калька с китайского термина.

Суюй

Термин суюй (или поговорка) появился в китайской лингвистике сравнительно недавно, в 60-х гг. XX столетия. Однако не все лингвисты выделяли суюй в самостоятельный вид фразеологизмов. Отсутствие прямого

поучительного смысла — вот что является основным отличием поговорки от пословицы. Модель словосочетания является характерной для данной фразеологической единицы, которой также присущи следующие характеристики: целостность значения, устойчивость и в то же время гибкость структуры, принадлежность к книжному стилю.

Китайские поговорки наделены остроумностью, скрытым смыслом и глубоким культурно-историческим подтекстом.

Выделяют различные семантические группы поговорок, которые характеризуют:

1. Человека (его личные качества);
2. Общественно-политическую жизнь;
3. Нравственные понятия

Как отмечают лингвисты, к общепризнанным разрядам фразеологизмов относят: именные, глагольные, адъективные, адвербиальные. Сплошная выборка привычных выражений, проведенная по «Словарю суюй китайского языка» показала, что процент именно глагольных категорий фразеологизмов довольно высок (60%). В привычные поговорки могут внедряться различные фразеологические единицы (например, чэньюй, пример). Суюй иногда выступают и в качестве источников появления привычных выражений — гуаньюньюй (пример).

Проведенный анализ поговорок показал, что в основном преобладают поговорки восьмикомпонентного характера. Например, удачному делу нет хода, а провалному всегда дорога — нет худа без добра (на китайском). Также выделяют суюй с особыми значениями: цифры, анималистические компоненты и др. Например, употребление слова «сердце» означает, что человек по-доброму расположен к другим людям (Праведный путь лежит в сердце человека в значении справедливость достижение общества (на китайском)).

Суюй — это устойчивое сочетание слов, характеризующееся метафоричностью и экспрессивностью. В потоке речи этот вид китайской фразеологии выделяется относительно легко (по сравнению с чэньюями и сехоуяями). Однако из-за неустойчивости структуры китайских поговорок их перевод представляет собой особую сложность для лингвистов — переводчиков, поскольку являются очень образными фразеологическими единицами.

Подробнее познакомившись с основными разрядами фразеологизмов китайского языка, можно говорить об уникальности каждого из них. Это позволит не спутать одно с другим, стать осведомленным в данной области. Ведь одним из главных критериев в профессии переводчика является глубокое знание изучаемого языка.

Литература:

1. Тихонова, Е. В. Компоненты устного билингвального дискурса (на материале китайского языка) // Молодой ученый. 2015. № 10 (90). с. 1443–1446.
2. Кулманаква, Е. В. Психология студентов и развитие их мотивации к изучению китайского языка // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. 2010. № 12–2. с. 105–110.

3. Тихонова, Е. В., Белов Д. Н. Профессиональная компетентность военного переводчика (на материале китайского языка) // Молодой ученый. 2015. № 14. с. 525—528.
4. Тагина, Е. К., Тихонова Е. В. Обучение экономическому переводу студентов-лингвистов китайского отделения посредством виртуальной обучающей среды Moodle // Язык и культура. 2015. № 2. с. 141—145.
5. Tikhonova, E. V., Tereshkova N. S. Information and Communication Technologies in the Teaching of Interpreting // Procedia — Social and Behavioral Sciences. 2014. Т. 154. с. 534—538.
6. Фразеологизм [Электронный ресурс]/Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Фразеологизм> (дата обращения: 22.05.2015)
7. Корнева, А. М. Фразеологизмы как отражение мировоззренческой и культурной разницы между востоком и западом: Россия, Запад, Восток: диалог культур: сб. статей Первой Международной молодежной научно-практической конференции/сб. ст./отв. ред. С. К. Гураль. — Томск: Изд-во Том. Ун-та, 2014. — 392 с.
8. Пословица [Электронный ресурс]/Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%86%D0%B0> (дата обращения: 26.05.2015)
9. Китайская речь: идиомы и пословицы в ней [Электронный ресурс]: Служба новостей. URL: <http://www.rusrek.com/press/education/kitajskaja-rjeh-idiomy-i-poslovicy-v-njej.html> (дата обращения: 22.05.2015).
10. Китайские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]//Study Chines. Китайский язык онлайн. URL: <http://studychinese.ru/proverbs/58/>(дата обращения: 25.05.2015)
11. Привычные выражения (гуаньюньюй) в современном китайском языке [Электронный ресурс]/disserCat — электронная библиотека диссертаций. URL: <http://www.dissercat.com/content/privychnye-vyrazheniya-guanyunyuyi-v-sovremennom-kitaiskom-yazyke#ixzz3b23PX2z0> (дата обращения 19.05.2015)
12. Фразеологические сочетания гуаньюньюй в современном китайском языке [Электронный ресурс]/ . Полезные и интересные статьи о Китае на сайте востоковедов Подчерниных Анны и Виктора. URL: <http://wan-shi-gu-yi.com/kitayskiy-yazyk/frazeologicheskie-sochetaniya-guanyunyuy-v-sovremennom-kitayskom-yazyke> (дата обращения 19.05.2015)
13. Войцехович, И. В. Практическая фразеология современного китайского языка: учебник. — М.: АСТ; Восток — Запад, 2007. — 509 с.
14. Кленин, И. Д. Лексикология китайского языка [курс лекций]/И. Д. Кленин, В. Ф. Щичко. — М.: Восточная книга, 2013. — 269 с.
15. Прядохин, М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка (现代汉语歇后语用法小词典), изд. Муравей, М. 2001 г.
16. Кроль, Ю. Л. Опыт классификации и описания структуры пекинских поговорок сехоуэй. Жанры и стили литератур Китая и Кореи. Сб. статей. — М.: Наука; ГРВЛ, 1969. — с. 194—203.
17. Семенас, А. Л. Лексика китайского языка: учебник для среднего уровня. 3-е изд., испр. М.: Восточная книга, 2010. с. 122
18. Ма Гофань. Сехоуэй. — Хух-Хото: Нэймэнгу жэньминь, 1983. — 299 с.

Трансформация понятийных способностей основных категорий конфуцианства

Иванова Мария Владимировна, студент;

Баландина Светлана Андреевна, студент

Национальный исследовательский Томский государственный университет

В данной статье рассматриваются основные концепции конфуцианства, а также изменение их семантики на протяжении столетий с момента создания и до наших дней на основе детального исследования ключей и графем, входящих в состав иероглифов, обозначающих данные понятия.

Ключевые слова: конфуцианство, категории конфуцианства, китайский язык.

На данный момент Китай, будучи одним из самых высоко урбанизированных государств, играет важную роль на внешнеполитической арене. В связи с развитием отношений между КНР и Россией, влияние Китая стремительно растёт, а установление дружбы между двумя странами создаёт потребность в подробном изучении не только

экономики и бизнес-этикета партнёров, но также социокультурных и языковых аспектов [1—4]. История Китая насчитывает многие тысячелетия и проходит красной нитью через всю жизнь его населения, что, несомненно, даёт обширный материал для исследований. Китайский язык является одним из древнейших ныне существующих